

2018  
4 (65)

# XORIJIY FILOLOGIYA

til \* adabiyot \* ta'lim



# FOREIGN PHILOLOGY

language \* literature \* education

**O‘zbekiston Respublikasi**

**Oliy va o‘rta maxsus ta’lim vazirligi**

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI

**XORIJIY FILOLOGIYA**

*til • adabiyot • ta’lim*

ilmiy–uslubiy jurnal

Samarqand

---

**4 (65)/ 2017**

---

**Ministry of Higher and Secondary Special  
Education of the Republic of Uzbekistan**

SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

**FOREIGN PHILOLOGY**

*Language • Literature • Education*

Scientific-methodology journal

Samarkand

**Хорижий филология: тил, адабиёт, таълим.**  
**№4 (65), 2017.**

*Уч ойда бир марта чиқадиган илмий-услубий журнал*

Муассис: Самарқанд давлат чет тиллар  
институту

Таҳрир хайъати:

**ТУХТАСИНОВ Илҳомжон (раис)**  
**САФАРОВ Шаҳриёр (бош муҳаррир)**  
**АШУРОВА Дилором**  
**АШУРОВ Шаҳобиддин**  
**ТУРНИЁЗОВ Нёмат**  
**РИЗАЕВ Баҳодир**  
*(муҳаррир ўринбосари)*  
**ХОЛБЕКОВ Муҳаммаджон**  
**ИСМОИЛОВ Салоҳиддин**  
**КИСЕЛЁВ Дмитрий**  
**ЭШҚОБИЛОВ Абдували**  
**ЯХШИЕВ Ашур (масъул котиб)**

Жамоатчилик кенгаши:

**БУШУЙ Татьяна**  
**ГИЙОМ Оливье (Франция)**  
**КИДА Цуйоши (Япония)**  
**СИГМИЛЛЕР Стив (АҚШ)**  
**УСМОНОВ Ўрол**  
**ЖИАНГ Фенг (Хитой)**  
**РАҲИМОВ Ғанишер**  
**МИРЗАЕВ Ибодулло**  
**КАРАСИК Владимир (Россия)**

*Журнал Олий Аттестация комиссиясининг  
филология фанлари бўйича эксперт кенгаши (2014  
йил 10 мартдаги 2-сонли баённома) тавсияси билан  
зарурий нашрлар рўйхатига киритилган.*

Таҳририят манзили:

Самарқанд ш., Бўстонсарой кўчаси, 93, СамДҶТИ.  
Телефонлар: (998-662)233-78-43; (998-662)231-13-42  
Факс: (998-662) 210-00-18.  
Email: [ssifl\\_info@mail.ru](mailto:ssifl_info@mail.ru)

*Журнал Самарқанд вилоят матбуот ва  
ахборот бошқармаси томонидан № 09-12 рақам  
билан рўйхатга олинган.*

ISSN: 2181-743X; Индекс 1266.

Журнал 2001 йилдан чиқа бошлаган.

© Самарқанд давлат чет тиллар институту,  
2017йил.

**Foreign Philology: Language, Literature, Education.**  
**№4 (65), 2017.**

*Scientific-methodical journal*

Founder: Samarkand State Institute of Foreign  
Languages

Editorial Board:

**TUKHTASINOV Ilhomjon (chairman)**  
**SAFAROV Shahriyor (editor-in-chief)**  
**ASHUROVA Dilorom**  
**ASHUROV Shahobiddin**  
**TURNIYOZOV Nemat**  
**RIZAYEV Bakhodir**  
*(vice editor)*  
**KHOLBEKOV Mukhammadjon**  
**ISMAILOV Salohiddin**  
**KISELYOV Dmitriy**  
**ESHKOBILOV Abduvali**  
**YAKHSHIEV Ashur (executive secretary)**

Public Council:

**BUSHUY Tatyana**  
**GUILLAUME Olivier (France)**  
**KIDA Tsuyoshi (Japan)**  
**SEEGMILLER Steev (USA)**  
**USMONOV Ural**  
**JIANG Feng (China)**  
**RAKHIMOV Ganisher**  
**MIRZAEV Ibodullo**  
**KARASIK Vladimir (Russia)**

*The journal is included in the list of required publications  
according to the recommendation of the expert council in  
filological sciences of Higher Attestation Committee  
(Proceeding # 2 from March 10, 2014).*

Address:

Samarkand, Bustansaray str. 93, SamSIFL.  
Phone: (998-662) 233-78-43; (998-662)231-13-42  
Fax: (998-662) 210-00-18  
Email: [ssifl\\_info@mail.ru](mailto:ssifl_info@mail.ru)

*The journal is registered under No 09-12 by  
Samarkand Regional Department of press and  
information.*

ISSN: 2181-743X; Index 1266.

The journal has been published since 2001.

© Samarkand State Institute of Foreign Languages,  
2017.



## МУНДАРИЖА

### МАҚОЛАЛАР

<b>Сафаров Ш.</b> Маъно ва таржима муаммоси.....	5
<b>Тухтасинов И.</b> Жамият тарихининг hozирги боскичида таржимонлар тайёрлашнинг асосий муаммолари.....	20
<b>Хайруллаев Х.</b> Яна нуткнинг минимал бирлиги хақида ёки гап ва жумла масаласи хусусида .....	25
<b>Джумабаева Ж.Ш., Абдуллаева Н.Э.</b> Градуоним компонентли ўзбек халқ мақоллари ва уларнинг инглиз тилидаги муқобиллари .....	30
<b>Насруллаева Н.</b> Национально-культурная специфика гендерных стереотипов в английской и узбекской фразеологических системах .....	34
<b>Ким Н.</b> О предложениях побудительной установки в корейском языке .....	40
<b>Нормуродова Н.З.</b> Репрезентация языковых маркеров языковой личности автора в художественном дискурсе.....	46
<b>Қамбаров Н., Суннатуллаев О.</b> Таржиманинг грамматик муаммолари .....	50
<b>Кенжаев А.</b> Таржимада романтик дунё поэтикасининг қайта яратилиши .....	54
<b>Шодиев С.</b> Фразеологик ибораларнинг деривацион хусусиятлари.....	61

### ИЛМИЙ АХБОРОТЛАР

<b>Джумабаева Ж.Ш.</b> Градуонимлар изоҳли луғатини тузиш масалалари .....	66
<b>Хуррамова З.</b> Жомеъ ҳаёти ва ижодига бир назар.....	69
<b>Tursunova N.</b> L'épopée héroïque comme un héritage culturel du peuple français. Dulce et decorum est pro patria mori .....	74
<b>Жураев И.</b> Аспектуал-темпорал семантиканинг воқеланиши хусусида.....	77
<b>Шамахмудова А.</b> Билвосита нутқий актларни талқин этиш тамойиллари (этнопрагматик омиллар) .....	83
<b>Сулейманова Н.М.</b> Гапнинг номинатив аспекти хақида .....	88
<b>Мустаева Г.С.</b> Лингвистик образ тил ва нутқ муносабати талқинида (homme образларининг синсемантик воқеланиши мисолида).....	92

### ТАҚРИЗ

<b>Холбеков М.</b> Таникли адабиётшунос ва мохир таржимон (Иброҳим Гафуров таваллудининг 80 йиллигига) .....	96
--	----



---

---

C O N T E N T S

**REPORTS**

<b>Safarov Sh.</b> Issue of sense and translation .....	5
<b>Tuxtasinov I.</b> Essential issues of training translation specialists in actual stage of social development .....	20
<b>Xayrullayev X.</b> On the question of the minimum unit of speech (sentence and utterance) ....	25
<b>Djumabayeva J.Sh., Abdullayeva N.E.</b> Uzbek proverbs with graduonymic component and their equivalents in English.....	30
<b>Nasrullayeva N.</b> National-cultural specifics of gender stereotypes in the English and Uzbek phraseological systems.....	34
<b>Kim N.</b> On the proposals of the incentive installation in the Korean languages .....	40
<b>Normurodova N.</b> Representation of language markers of the author's language personality in artistic discourse.....	46
<b>Kambarov N., Sunnatillayev O.</b> Grammatical Problems of Translation .....	50
<b>Kenjaev A.L.</b> Recreation of the romantic world of poetics in translation.....	54
<b>Shodiyev S.</b> Derivational peculiarities of phraseological units .....	61

**SCIENTIFIC INFORMATIONS**

<b>Djumabayeva J.Sh.</b> Issues of graduonymic units' glossary compiling .....	66
<b>Xurramova Z.</b> Glance at life and creative work of Jome' .....	69
<b>Tursunova N.</b> The heroic poem as a cultural heritage of French people .....	74
<b>Jurayev I.</b> Eventfulness of aspectual-temporal semantics.....	77
<b>Shamaxmudova A.</b> Principles of indirect speech acts interpretation.....	83
<b>Suleymanova N.</b> On nominative function of the sentence .....	88
<b>Mustayeva G.</b> Interpretation of the linguistic image in relation to language and speech (on the material of the synsemantic actualization of denotats of homme).....	92

**REVIEWS**

<b>Xolbekov M.</b> Talented literary critic and experienced translator (commemorating the 80 <sup>th</sup> anniversary of Ibrohim Gafurov) .....	96
--	----

## **ХОРИЖИЙ ФИЛОЛОГИЯ» ИЛМИЙ-УСЛУБИЙ ЖУРНАЛИГА МАҚОЛАЛАРНИ ТАҚДИМ ЭТИШ ТАРТИБИ**

- Мақола муаллифи ишлаётган муассаса раҳбариятининг йўлланма хати.
- Мақолани чоп этиш ҳақидаги эксперт хулосаси.
- Мутахассислиги бўйича фан доктори ёки профессор томонидан имзоланган тақриз.
- Муаллиф(лар) тўғрисида маълумот (иш жойи, лавозими, яшаш жойи телефони ва электрон почтаси).
- Мақолалар Microsoft Word дастури «Times New Roman» гарнитураси 14 шрифтда, каторлар ораси икки оралиқ билан ёзилган, икки нусхада (электрон варианты билан бирга) тақдим этилади. Мақолалар чизмаларсиз саккиз саҳифада қисқа хабарлар эса икки саҳифадан ошмаслиги лозим.
- Формулалар компьютерда Word формулалар муҳаррирининг Math Type версиясида ёзилади.Чизмалар ва диаграммалар Давлат стандарт талабларига риоя қилинган ҳолда тайёрланиши лозим.
- Мурожаат қилинган адабиётлар рўйхати мақола охирида қуйидаги тартибда келтирилади: муаллифнинг фамилияси, исми-шарифи, китоб (журнал)нинг номи, нашриёт ва чоп этилган санаси (китоблар учун), журнал номери, саҳифа (журнал учун). Адабиётлар сони 7 тадан ошмаслиги тавсия этилади.
- Мақоланинг иккинчи нусхасида барча муаллифлар фамилияси, исми ва шарифларини кўрсатилган ҳолда, барча муаллифлар томонидан имзоланиши лозим.
- Мақолани миллий менталитет тил эталони бўйича, синчковлик ва диққат билан ёндашган ҳолда, услубий ва грамматик жиҳатидан юқори даражада талабчанлик билан илмий-услубий мақомида таҳрирланган ҳолда тайёрлаш талаб этилади.
- Зарурат бўлганда таҳририят мақола ва қисқа хабарларни таҳрир қилиш ҳуқуқига эга.
- Мақола муаллифга қайта ишлаш учун қайтарилса, мақоланинг охириги кўриниши олинган кундан бошлаб таҳририятга тушган ҳисобланади.
- Эълон қилинган материаллар муаллифга қайтарилмайди, тақриз ва изоҳ берилмайди.
- Янги илмий-услубий ва амалий натижаларга эга бўлган ва 50% дан ортиқ қисми илгари эълон қилинмаган ўзбек ёки рус, инглиз тилларида тайёрланган мақола ва қисқа хабарлар ва бошқа соҳа бўйича шакллантирилган эксперт гуруҳларининг экспертизасидан ўтган мақолалар журнал саҳифаларида жойлаштирилади.
- Мақоланинг ўзбек, рус ва инглиз тилларидаги аннотацияларининг борлиги текширилади.